

WEKO

Free Translation

The old men were beating the *kona* roots, and afterwards the young men beat them. They were the ones who first discovered the *kona* plant. They discovered *kona*, and they planted it. They planted it, and they ate what they caught with it. They poisoned the fish with *kona*, but there were still fish left. There were still fish left, because there were many of them. They fished with *kona*, the old men, the ones who became old men. The ones who were young came and lived over here, and then they got old. Those are all their old villages, on the other side of the Faha Biri stream.

My father used to say there were many of them. The Brazilians killed some of them. They lived by their graves. Noko Mora lived by their graves. Sino's house was where their graves ended. My father used to show how the graves were close together. They didn't kill Brazilians unprovoked.

He was Weko. Weko went out into the forest, and when he came back, he came upon the others being killed. He saw it as he arrived back. The Brazilians were running into the forest. He attacked them, and he killed the Brazilians. Yoka shot them with arrows. He shot them with arrows, and they died. Yoka got revenge for some of them.

They were all living there. The women died, also the children. This big. Yes, this big. The ones this big died, the Brazilians killed them. Their mothers and their fathers all died. When the Brazilians came again, more of them died.

My mother always escaped, my grandmother used to say. "I always escaped."

Then the Brazilians came after them again. They would have shot them, but they went across to the other side. The place is called Yowi Yawa Tao Ni. There is a *yowi* tree at the mouth of the Awi stream that the Brazilians shot their guns at. You haven't seen it. It has scars on it. They all died.

Then they shot fish with arrows, living somewhere else. The Jamamadis. They got together with the Jamamadis and started living with them, my father used to say. There are many old gardens at Bosao, where they lived. It is their old village there. They lived there a long time. They fished with *kona* poison. The name of the Jamamadi was Ekanawi. Wait, Ekanawi was the name of one of Amoro's ancestors. They lived there a long time. They had many festas. They had festas for each other. They had festas for the Jamamadis, the old Jamamadis and the young ones. They aren't anymore.

Interlinear Presentation

1	<i>Ee</i>		<i>e</i>		<i>iti</i>		<i>boteri</i>		<i>me</i>	<i>bote</i>		<i>e</i>	<i>bote</i>	
	ee	,	ee		iti		bote -ri	,	me	bote	,	ee	bote	,
	(pause)		1IN.POSS		grandfather		old PN		3PL	old		1IN	old	
	interj		pron		nm		pn		pron	adj		pron	adj	
	<i>kona</i>		<i>babaro</i>		<i>toemetemone</i>				<i>me yetene</i>	<i>baro</i>				
	kona		ba- baro		to- ha -hemete -mone				me yetene	baro				
	plant sp		DUP beat		CH AUX FP.N+F REP+F				young men	beat				
	nm		vt		aux				nf	vt				

WEKO

hiwahatebana

hi- na -waha -tee -hibana
 OC AUX change HAB FUT+M
 aux

'The old men were beating the *kona* roots, and afterwards the young men beat them.'

2 *Ee me me , faya kona , me hiwasimata me*
 ee me me , faya kona , me hi- wasi -himata me
 yes 3PL 3PL so plant sp 3PL.S OC find FP.N+M 3PL.S
 interj pron pron conj nm pron vt pron

hiwasimata awaka
 hi- wasi -himata awa -ka
 OC find FP.N+M seem+M DECL+M
 vt sec

'They were the ones who first discovered the *kona* plant.'

3 *Me hiwasimata me kokoro hiemata*
 me hi- wasi -himata me ko- koro hi- to- ha -himata
 3PL.S OC find FP.N+M 3PL.S DUP plant OC CH AUX FP.N+M
 pron vt pron vt aux

awaka kona
 awa -ka kona
 seem+M DECL+M plant sp
 sec nm

'They discovered *kona*, and they planted it.'

4 *Faya me kokoro hie ene me kakaba*
 faya me ko- koro hi- to- ha+M ehene me ka- kaba
 so 3PL.S DUP plant OC CH AUX victim of+M 3PL.S DUP eat
 conj pron vt aux pn pron vt

hiematamonaha
 hi- to- ha -himata -mona -ha
 OC CH AUX FP.N+M REP+M DUP
 aux

'They planted it, and they ate what they caught with it.'

5 *Aba me , aba me me , aba me me sa*
 aba me , aba me me , aba me me saa
 fish 3PL fish 3PL 3PL fish 3PL.O 3PL.S shoot with arrow
 nm pron nm pron pron nm pron pron vt

kani ya aba me aaba toaremetemone
 ka- na.NOM+F ya aba me a- ahaba to- ha -ra -hemete -mone
 COMIT AUX ADJU fish 3PL.S DUP end CH AUX NEG FP.N+F REP+F
 aux prt nm pron vi aux

me amake
 me ama -ke
 3PL.S SEC DECL+F
 pron sec

'They poisoned the fish with *kona*, but there were still fish left.'

6 *Me aaba toaremete me amake aba mati*
 me a- ahaba to- ha -ra -hemete me ama -ke aba mati
 3PL.S DUP end CH AUX NEG FP.N+F 3PL.S SEC DECL+F fish 3PL
 pron vi aux pron sec nm pron

WEKO

me tamimakoni
 me tama -makoni
 3PL.S be many for this reason+F
 pron vi
 'There were still fish left, because there were many of them.'

7 **Kowata ati e nemonaha ati nane**
 Kowata ati ee na -himona -ha ati na.CONT+M -ne
 (man's name) voice be similar AUX REP+M DUP say AUX BKG+M
 npropm pn vi aux vt aux

Kowata tamine mitemonaha
 Kowata tamine mita -himona -ha
 (man's name) news about hear REP+M DUP
 npropm pn vt
 'She heard that that is what Kowata said.'³⁷

8 **Faya kona me sasa toemetemoneke fahi**
 faya kona me sa- saa to- ha -hemete -mone -ke fahi
 so plant sp 3PL.S DUP release CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 conj nm pron vt aux dem
 , **bote mati bote me tohawaba mati**
 bote mati bote me to- ha -waha -haba mati
 old 3PL old 3PL.S CH be change FUT+F 3PL.S
 adj pron adj pron vc pron

'They fished with *kona*, the old men, the ones who became old men.'

9 **Yati me toha me wiwinama toha bote me**
 yati me to- ha+F me wi- wina -ma to- ha+F bote me
 young 3PL.S CH be 3PL.S DUP live back CH be old 3PL.S
 adj pron vc pron vi vc adj pron

tothawata toimetemone
 to- to- ha -waha to- ha.NOM+F -mete -mone
 DUP CH be change CH AUX FP.N+F REP+F
 vc aux

'The ones who were young came and lived over here, and then they got old.'

10 **Me tabori bote amake ahi yama nafi ahi**
 me tabori bote ama -ke ahi yama nafi ahi
 3PL.POSS place+F old be DECL+F there thing all there
 pron pn adj vc dem nf pn dem

kowani karo
 kowani karo
 other side LOC
 nf prt

'Those are all their old villages, on the other side [of the Faha Biri stream].'

11 **Ee tamabote me tohemetemone okobi**
 ee tama -bote me to- ha -hemete -mone o- ka abi
 yes be many very 3PL.S CH be FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father
 interj adj pron vc nm

me na hiamaro me amake
 me ati na hi- to- ha -hamaro me ama -ke
 3PL.O say AUX OC CH AUX FP.E+F 3PL.O SEC DECL+F
 pron vt aux pron sec

'My father used to say there were many of them.'

37 This sentence was a comment by Siko about something else.

WEKO

12 *Yara me me hitibasemetemone*
 yara me me hi- iti -basa -hemete -mone
 Brazilian 3PL.O 3PL.S OC take out edge FP.N+F REP+F
 npropm pron pron vt

'The Brazilians killed some of them.'

13 *Me tame me kakawina toimaro*
 me tame me ka- ka- wina to- ha.NOM+F -maro
 3PL.POSS grave+F 3PL.S DUP COMIT live CH AUX FP.E+F
 pron pn pron vt aux

'They lived by their graves.'

14 *Noko Mora me tame bere ni yokana*
 Noko Mora me tame bere na.NFIN yokana
 (man's name) 3PL.POSS grave+F be across AUX true
 npropm pron pn vi aux adj

Noko Mora wiwina toemari ahi
 Noko Mora wi- wina to- ha.NOM+M -mari ahi
 (man's name) DUP live CH AUX FP.E+M then
 npropm vi aux dem

'Noko Mora lived by their graves.'

15 *Me tame yowimaro ya Sino ka yobe*
 me tame yowa.NOM+F -maro ya Sino ka yobe
 3PL.POSS grave+F reach FP.E+F ADJU (man's name) POSS house
 pron pn vi prt npropm prt nm

waware toemari amake fahi
 wa- waa -rI to- ha.NOM+M -mari ama -ke fahi
 DUP stand raised surface CH AUX FP.E+M be DECL+F then
 vi aux vc dem

'Sino's house was where their graves ended.'

16 *Meye tama meye kanemete okobi*
 meye tama meye ka- na -hemete o- ka abi
 be together grave be together COMIT AUX FP.N+F 1SG.POSS POSS father
 vi nf vi aux nm

yoyofi hiamaro
 yo- yofi hi- to- ha -hamaro
 DUP show OC CH AUX FP.E+F
 vt aux

'My father used to show how the graves were close together.'

17 *Me me ihi itimete*
 me me ihi iti.NOM -mete
 3PL 3PL.POSS victim of+F exist FP.N+F
 pron pron pn vi

'They didn't kill people.'

18 *Me ihi itiremetemoneke*
 me ihi iti -ra -hemete -mone -ke
 3PL.POSS victim of+F exist NEG FP.N+F REP+F DECL+F
 pron pn vi

'They didn't kill people.'

WEKO

19 *Ee* , *Weko* *Weko* *toahi* , *Weko* ,
 ee Weko Weko to- ha+M Weko ,
 (pause) (man's name) (man's name) CH be (man's name)
 interj npropm npropm vc npropm

Weko *toahi* *toke* , *me* *mowa* *ni* *wasime* ,
 Weko to- ha+M to- ka+M me mowa na.NFIN wasi -ma+M ,
 (man's name) CH be away go/come 3PL.S fight AUX find back
 npropm vc vi pron result aux vt

hiba *kokobo* *nama* *ne* *noko* *awematamonaka* .
 hiba ko- kobo na -ma na+M noko awa -himata -mona -ka
 soon after DUP arrive AUX back AUX eye+M see FP.N+M REP+M DECL+M
 conj vi aux aux pn vi

'He was Weko. Weko went out into the forest, and when he came back, he came upon the others being killed. He saw it as he arrived back.'

20 *Yara* *me* *kana* *ni* *tokoma* *mera* *fito*
 yara me kana na.NFIN to- ka -ma+F mera fito
 Brazilian 3PL.S run AUX away go/come back 3PL.O rush
 npropm pron vi aux vi pron vi

tokanamaki *yara* , *yara* *mera*
 to- ka- na -makI+M yara yara mera
 away COMMIT AUX following Brazilian Brazilian 3PL.O
 aux npropm npropm pron

nabimatamona *fahi* .
 na- ahaba -himata -mona fahi
 CAUS die FP.N+M REP+M then
 vt dem

'The Brazilians were running into the forest. He attacked them, and he killed the Brazilians.'

21 *Yoka* *me* *sa* *hinemetemoneke* *ahi*
 Yoka me saa hi- na -hemete -mone -ke ahi
 (man's name) 3PL.O shoot with arrow OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 npropm pron vt aux dem

'Yoka shot them with arrows.'

22 *Me* *sa* *hina* *me* *abemetemone* *fahi* .
 me saa hi- na+F me ahaba -hemete -mone fahi
 3PL.O shoot with arrow OC AUX 3PL.S die FP.N+F REP+F then
 pron vt aux pron vi dem

'He shot them with arrows, and they died.'

23 *Me* *aba* *me* , *me* *manakone* *bokato* *Yoka*
 me ahaba+F me me manakone bokato Yoka
 3PL.S die 3PL.S 3PL.POSS price fair amount (man's name)
 pron vi pron pron pn adj npropm

hiwemetemone .
 hi- awa -hemete -mone
 OC avenge FP.N+F REP+F
 vt

'They died. Yoka got revenge for some of them.'

24 *Me* *nafi* *wina* *me* *nafi* *wina* *me fanawi* , *me fanawi*
 me nafi wina+F me nafi wina+F me fanawi me fanawi
 3PL.POSS all live 3PL.POSS all live women women
 pron pn vi pron pn vi nf nf

WEKO

ahaba , **matehe** **bite**
 ahaba.LIST , matehe bite.LIST
 die children small+F
 vi nf nf
 'They were all living there. The women died, also the children.'

25 **Me e na mati**
 me ee na+F mati
 3PL.S be similar AUX 3PL.S
 pron vi aux pron
 'This big.'

26 **Ee me e na mati**
 ee me ee na+F mati
 yes 3PL.S be similar AUX 3PL.S
 interj pron vi aux pron
 'Yes, this big.'

27 **Me e na me abemetemoneke ahi** ,
 me ee na+F me ahaba -hemete -mone -ke ahi
 3PL.POSS be similar AUX 3PL.S die FP.N+F REP+F DECL+F then
 pron vi aux pron vi dem
yara me me tao hina mati
 yara me me tao hi- na+F mati
 Brazilian 3PL.O 3PL.S shoot OC AUX 3PL.O
 npropm pron pron vt aux pron
 'The ones this big died, the Brazilians killed them.'

28 **Me ka ami mati me ka abi mati me na**
 me ka ami mati.LIST me ka abi mati.LIST me na+F
 3PL POSS mother 3PL 3PL POSS father 3PL 3PL.S AUX
 pron prt nf pron pron prt nm pron pron aux
me fawa tonemetemone
 me fawa to- na -hemete -mone
 3PL.S disappear CH AUX FP.N+F REP+F
 pron vi aux
 'Their mothers and their fathers all died.'

29 **Ee me ka ami mati me ka abi mati me na**
 ee , me ka ami mati me ka abi mati me na+F
 yes 3PL POSS mother 3PL 3PL POSS father 3PL 3PL.S AUX
 interj pron prt nf pron pron prt nm pron pron aux
me fawa tokanemetemone me nafi
 me fawa to- ka- na -hemete -mone , me nafi
 3PL.S disappear CH COMIT AUX FP.N+F REP+F 3PL.POSS all
 pron vi aux pron pn
 'Yes, their mothers and their fathers all died.'

30 **Me kamatasi ya me ahabatasa** ,
 me ka -ma -tasa.NOM+F ya me ahaba -tasa+F
 3PL.S go/come back again ADJU 3PL.S die again
 pron vi prt pron vi
okomi hasi kaba na
 o- ka ami , hasi kaba na
 1SG.POSS POSS mother escape AUX without stopping AUX
 nf vi vt aux

WEKO

tohemetemone **okaki** **aati** **toamaro**
to- ha -hemete -mone o- ka aki a- ati to- ha -hamaro
CH AUX FP.N+F REP+F 1SG.S POSS grandmother DUP say CH AUX FP.E+F
aux nf vt aux

'When they came again, more of them died. My mother always escaped, my grandmother used to say.'

31 **Hasi** **kaba** **na** **ohamaro** **ama** **oni**
hasi na -kaba na o- to- ha -hamaro ama o- ni
escape AUX without stopping AUX 1SG.S CH AUX FP.E+F SEC 1SG.S BKG+F
vi aux aux aux sec prt

'"I always escaped."

32 **Faya** , **yara** **me** **me** **hinakamata** **me**
faya yara me me hi- na- ka -ma -tasa+F me
so Brazilian 3PL.O 3PL.S OC CAUS go/come back again 3PL.O
conj npropm pron pron vt pron

me **tao** **hinehene** **me** **me** **tokariwaha** **me** **me**
me tao me me to- ka -riwaha+F me me
3PL.S shoot 3PL.O 3PL.S away go/come across 3PL.S 3PL.S
pron vt pron pron vi pron pron

tokariwahimetemone **amake** **ahi**
to- ka -riwaha.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
away go/come across FP.N+F REP+F SEC DECL+F then
vi sec dem

'Then the Brazilians came after them again. They would have shot them, but they went across to the other side.'

33 **Yowi Yawa Tao Ni** **yama** **toineke** **etehe** **batori**
Yowi Yawa Tao Ni yama to- ha -ne -ke eteheni batori
(place name) place CH be CONT+F DECL+F (whatchamacallit) junction
npropf nf vc nf pn

karo **haro** **ee** **Awi** **batori** **ka** **yowi**
karo haaro ee Awi batori ka yowi
LOC that one+F (pause) (name of stream) junction of tree sp
prt dem interj npropm pn prt nm

yara **me** **tao** **hinematama** **tiwehina** **wa**
yara me tao hi- na -himata -mona ti- awa -hina waa.CONT+M
Brazilian 3PL.S shoot OC AUX FP.N+M REP+M 2SG.S see IRR+M stand
npropm pron vt aux vt vi

fa
faa
that
dem

'The place is called Yowi Yawa Tao Ni. There is a *yowi* tree at the mouth of the Awi stream that the Brazilians shot their guns at. You haven't seen it.'

34 **Bokabokaka** **ne** **awaka**
boka- bokaka na+M awa -ka
DUP be scarred AUX seem+M DECL+M
vi aux sec

'It has scars on it.'

35 **Me** **nafi** **abemetemone** **faro**
me nafi ahaba -hemete -mone faaro
3PL.POSS all die FP.N+F REP+F that+F
pron pn vi dem

WEKO

'They all died.'

36 *Me nafi aba me , faya aba me me*
 me nafi ahaba+F me , faya aba me me
 3PL.POSS all die 3PL.S so fish 3PL.O 3PL.S
 pron pn vi pron conj nm pron pron
sasa toemetemoneke waha , me
 sa- saa to- ha -hemete -mone -ke waha , me
 DUP shoot with arrow CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F now 3PL.S
 vt aux prt pron
winawa mati , wahati mati
 wina -waha+F mati , wahati mati
 live change 3PL.S Jamamadi 3PL
 vi pron npropm pron

'They all died. Then they shot fish with arrows, living somewhere else. The Jamamadis.'

37 *Wati me ya hine me yoro tokania*
 wahati me ya hine me yoro to- ka- niha- na+F
 Jamamadi 3PL ADJU 3.REFL 3PL.S be together CH COMIT CAUS AUX
 npropm pron prt pron pron vi aux
me , wiwinawa toimetemone okobi
 me , wi- wina -waha to- ha.NOM+F -mete -mone o- ka abi
 3PL.S DUP live change CH AUX FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father
 pron vi aux nm
aati toamari ama
 a- ati to- ha.NOM+M -mari ama
 DUP say CH AUX FP.E+M SEC
 vt aux sec

'They got together with the Jamamadis and started living with them, my father used to say.'

38 *Ha Bosao ka , Bosao ka fatara bote*
 haa Bosao ka , Bosao ka fatara bote
 DEM (name of place) of (name of place) of garden old
 dem npropf prt npropf prt nf adj
tamake faro , me wiwina tohimete karo
 tama -ke faaro , me wi- wina to- ha.NOM+F -mete karo
 be many DECL+F that+F 3PL.S DUP live CH AUX FP.N+F which
 vi dem pron vi aux prt

'There are many old gardens at Bosao, where they lived.'

39 *Me tabori bote amake faro*
 me tabori bote ama -ke faaro
 3PL.POSS place+F old be DECL+F that+F
 pron pn adj vc dem

'It is their old village there.'

40 *Faya me wiwina toa me , kona me sasa*
 faya me wi- wina to- ha+F me , kona me sa- saa
 so 3PL.S DUP live CH AUX 3PL.S plant sp 3PL.S DUP release
 conj pron vi aux pron nm pron vt
tohemetemone
 to- ha -hemete -mone
 CH AUX FP.N+F REP+F
 aux

'They lived there a long time. They fished with *kona* poison.'

WEKO

41 *Wati wahati ino amaka hari ee* ,
 wahati wahati ino ama -ka haari ee
 Jamamadi Jamamadi name+M be DECL+M that one+M (pause)
 npropm npropm pn vc dem interj

Ekanawi

Ekanawi
 (man's name)
 npropm

'The name of the Jamamadi was Ekanawi.'

42 *Hiba Ekanawi Amoro e boteri*
 hiba Ekanawi Amoro ee bote -ri
 wait (man's name) (woman's name) 1IN.POSS old PN
 interj npropm npropf pron pn

inobisamatamona

ama
 ino -bisa -mata -mona ama
 name+M also FP.N+M REP+M be
 pn vc

'Wait, Ekanawi was the name of one of Amoro's ancestors.'

43 **Tinawinahi**

ti- na- wina -hi
 2SG.S CAUS hang IMP+F
 vt

'Hang it up.'

44 *Faya me , wiwina toa me me mamari*
 faya me , wi- wina to- ha+F me me ma- mari
 so 3PL.S DUP live CH AUX 3PL.S 3PL.S DUP feast
 conj pron vi aux pron pron vi

toemetemoneke

waha
 to- ha -hemete -mone -ke waha
 CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F now
 aux prt

'They lived there a long time. They had many festas.'

45 *Me mamari toa me , me abe*
 me ma- mari to- ha+F me , me abe
 3PL.S DUP feast CH AUX 3PL.S 3PL.POSS RECIP
 pron vi aux pron pron pn

mamari toa me wati me me
 ma- mari to- ha+F me wahati me me
 DUP offer a feast to CH AUX 3PL.S Jamamadi 3PL.O 3PL.S
 vt aux pron npropm pron pron

mamari toa me wati mati , wati bote
 ma- mari to- ha+F me wahati mati , wahati bote
 DUP offer a feast to CH AUX 3PL.S Jamamadi 3PL Jamamadi old
 vt aux pron npropm pron npropm adj

mati , me yetene toha mati
 mati , me yetene to- ha+F mati
 3PL young men CH be 3PL.S
 pron nf vc pron

'They had many festas. They had festas for each other. They had festas for the Jamamadis, the old Jamamadis and the young ones.'

WEKO

46 *Me ebe mari na , me wawata*
 me ebe mari na+F , me wa- wata
 3PL.POSS RECI offer a feast to AUX 3PL.S DUP exist
 pron pn vt aux pron vi

toharemete me amake faro .
 to- ha -ra -hemete me ama -ke faaro
 CH AUX NEG FP.N+F 3PL.S SEC DECL+F that+F
 aux pron sec dem

'They had festas for each other. They aren't anymore.'

47 *Hiya , fara amake* .
 hiya fara ama -ke
 come on same+F be DECL+F
 interj dem vc

'Come on, that's all.'